

Bakešová, Václava

[Truhlářová, Jana. Dlhá cesta k porozumeniu: Émile Zola, Gustave Flaubert, Guy de Maupassant v slovenskej literatúre a kritike]

*Études romanes de Brno*. 2023, vol. 44, iss. 2, pp. 415-416

ISSN 1803-7399 (print); ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/ERB2023-2-25>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/digilib.78730>

License: [CC BY-SA 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Access Date: 15. 12. 2023

Version: 20231103

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## Dlhá cesta k porozumeniu. Émile Zola, Gustave Flaubert, Guy de Maupassant v slovenskej literatúre a kritike

Bratislava, Ústav svetovej literatúry SAV 2021, 296 p.

VÁCLAVA BAKEŠOVÁ [bakesova@ped.muni.cz]

Masarykova univerzita, République tchèque

[HTTPS://DOI.ORG/10.5817/ERB2023-2-25](https://doi.org/10.5817/ERB2023-2-25)

On entend souvent que Gustave Flaubert, Émile Zola ou Guy de Maupassant ont influencé l'évolution du roman au XIXe et au XXe siècle. Est-ce vrai aussi pour le milieu littéraire de l'Europe centrale ? Cela diffère-t-il d'un pays à l'autre ? Quels obstacles ces auteurs et leurs œuvres ont-ils dû surmonter avant d'être lus, traduits et acceptés en Slovaquie ? Voici quelques-unes des questions que se pose Jana Truhlářová, maître de conférences HDR à l'Université Komenský de Bratislava (à l'Institut des Langues romanes de la Faculté de Lettres), dans son livre *Dlhá cesta k porozumeniu* (2021), publié dans le cadre des recherches littéraires francophones effectuées à l'Académie des Sciences de Bratislava. Le texte est écrit en slovaque, mais comme il contient deux résumés importants, en français et en anglais, le sujet travaillé peut aussi être accessible dans une mesure plus restreinte aux lecteurs étrangers.

Avant de commencer les analyses des auteurs respectifs et de la réception de leurs œuvres en Slovaquie, l'auteur rappelle la situation historique et culturelle sur le territoire slovaque influencé par une forte présence hongroise appartenant au moment de leur création à la monarchie austro-hongroise. Elle y esquisse des influences et interactions mutuelles en littératures européennes de la 2<sup>e</sup> moitié du XIXe et du début du XXe siècle, plus précisément différents liens entre l'Ouest et l'Est de l'Europe. Localement au cœur de l'Europe, le roman comme genre est au XXe siècle confronté surtout aux œuvres françaises ou russes et il est influencé également par d'autres littératures : germanique, anglophone, scandinave ou tchèque. Le premier chapitre approfondit donc

le regard sur la situation culturelle spécifique en Slovaquie au tournant du XIXe et XXe siècle où la situation politique fait que la société n'est pas très ouverte aux littératures étrangères, mais elle se concentre plutôt sur le développement de la culture nationale et des valeurs morales. Truhlářová cite abondamment ses prédécesseurs qui ont déjà publié leurs études sur des éléments significatifs de cette époque (Kusý, Šmatlák, Čepan, Bugin ou Števec, mais aussi Vantuch et Felix), soit dans un contexte uniquement littéraire, soit dans un espace plus large. Elle mentionne aussi ses homologues actuels (Hučková, Mikulová, Taranenková).

Même si chronologiquement Émile Zola n'est pas le « premier né » des trois, les analyses présentées commencent par le regard sur la réception compliquée de son œuvre en Slovaquie ayant été le plus commenté ou étudié parmi les trois auteurs présentés, positivement, mais aussi avec du refus. Il est évident que la compréhension de son œuvre diffère selon le contexte local de l'époque et elle n'est pas la même au tournant du siècle ou sous le régime des communistes. Pourtant le point de vue politique a été équilibré avec celui des critiques littéraires ou des traducteurs. Différentes préfaces et/ou commentaires publiés avec les traductions en slovaque en sont la preuve. Quant à Gustave Flaubert, il a éveillé plusieurs réactions opposées autour de son roman *Madame Bovary*. Le livre contient aussi une étude comparative de quelques scènes du roman traduites différemment et accentuant chacune un autre élément. Truhlářová présente en plus très concrètement les auteurs slovaques des années



1960 qui se sont inspirés directement de *L'Éducation sentimentale* de Flaubert (Vilíkovský, Šikula, Kužel, Zelinka et autres). Même si Flaubert est l'auteur d'une création considérable, ce sont surtout ses romans qui ont attiré l'attention des traducteurs et des chercheurs en littérature. Sa réception est souvent contradictoire et problématique. Finalement, Guy de Maupassant est au contraire connu et accepté assez tôt après la publication de ses textes en France. Ce sont surtout ses proses courtes du milieu rural qui sont traduites et lues en Slovaquie, plus tard aussi ses romans. Étant donné que l'ensemble de son œuvre est souvent présenté comme une critique de la société bourgeoise, cet auteur a pu rester sur la liste des auteurs autorisés même par le régime communiste et ses traductions n'ont jamais cessé d'être publiées.

Le volume de Jana Truhlářová contribue aux recherches européennes de la littérature française du XIXe siècle et de ses échos dans d'autres cultures, il est accompagné d'une bibliographie étendue et de résumés en langues française et anglaise. Mais il représente également quelques passages traductologiques considérables et plusieurs analyses détaillées de l'évolution de la réception compliquée d'un ensemble d'œuvres dans un pays avec un contexte culturel différent. L'autrice a su mettre en valeur des commentaires locaux et le rôle des adaptations des textes de Flaubert, Zola ou de Maupassant pour le théâtre, la radio ou la télévision afin de montrer qu'on ne peut pas toujours bien programmer la vie des écrits ni leur impact sur des cultures étrangères.



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.